

ГОРОДСКОЙ КОНКУРС НАУЧНО–ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ  
И ТВОРЧЕСКИХ РАБОТ «ШАГ В НАУКУ»

Секция: Лингвистика

Тема: Осторожно, заимствовано!

Автор: Пономарева Я.В.

Научный руководитель: Леонова А.С.

Место выполнения работы: МКОУ СОШ №8

## Содержание

Введение .....	3
Глава 1. Заимствования - как процесса изменения языка .....	5
1.1. Причины заимствования англицизмов в современном русском языке .....	5
1.2. История заимствования иностранных слов .....	6
1.3. Способы образования англицизмов .....	8
1.4. Классификация англицизмов по сферам общения .....	9
Глава 2. Неоправданные заимствования англицизмов – как проблема русского языка .....	11
2.1. Оправданные заимствования англицизмов .....	11
2.2. Неоправданные заимствования англицизмов .....	11
2.3. Сопоставление неоправданных англицизмов с их русскими эквивалентами.....	12
Глава 3. Практическая часть .....	17
3.1. Процесс освоения англицизмов учащимися МКОУ СОШ №8 .....	17
Заключение .....	20
Список использованной литературы.....	21
Приложения .....	22

## Введение

*Осторожно, заимствовано!*  
*Все знают, глупость бесконечна.*  
*Как мед незаменим для мух,*  
*Так, иностранное словечко*  
*Порой весьма ласкает слух.*  
*Женой быть Кузнецова Вани?!*  
*Ты что, парниша! Не шути!*  
*Ведь лучше сесть в чужие сани:*  
*Куда солиднее John Smith!*  
*Слова "не наши" интересней.*  
*Без них родной язык убог.*  
*Не так вкусна сосиска в тесте,*  
*Как обожаемый хот-дог!*

Заимствования иностранных слов - один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, государств. Основной причиной заимствования иноязычной лексики признается отсутствие соответствующего понятия в словарном запасе русского языка. Наблюдение за переходом слов и фраз из какого-либо иностранного языка в русский язык помогает понять историю русского языка, как литературного, так и диалектов.

Виды заимствований зависят от того, из какого языка пришло то или иное слово. В данной работе будут рассматриваться проблемы заимствования из английского языка в русском языке (так называемые англицизмы).

Подчеркивая **актуальность** выбранной темы, хотелось бы отметить, что в настоящее время английский язык приобрел статус lingua franca-языка международного общения для людей, для которых он не является родным. Выдвижение английского языка на эту роль обусловлено исторически: расширение торговых и экономических связей, господство Соединенных Штатов Америки в мировой экономике и политике, развитие Международного туризма и т.д. Разработка новейших информационных и компьютерных технологий, появление глобальной сети Интернет также повлияли на популярность английского языка.

Возрос и интерес учащихся именно к английскому языку в связи с тем, что появилась возможность посещения англоязычных стран.

Другой источник популяризации английского языка - это так называемая поп-культура. Увлечение популярной музыкой различных жанров и направлений, американскими

кинофильмами привело к тому, что большинство американизмов вошло в русский язык без каких-либо препятствий и употребляется большей частью населения не зависимо от пола, возраста, социального статуса. Например, производное от сокращения ОК - *окей* или фраза из фильма "Терминатор" *I'll be back*.

Российские средства массовой информации, особенно телевидение, также способствует "англолизации" русского языка. Такие лексемы как *брифинг*, *ток-шоу*, *дог-шоу* благодаря СМИ получили широкое распространение. **Предметом** работы является исследование заимствований англицизмов в современном русском языке последних десятилетий. В качестве **объекта** исследования послужили лексические единицы английского происхождения и их производные.

**Цель** данной работы: анализ специфики функционирования англицизмов в речи русскоязычного населения.

1. Для достижения цели я поставила для себя следующие **задачи**:  
Выявить причины заимствования англицизмов в современном русском языке;
2. Проанализировать способы образования англицизмов;
3. Провести анкетирование.

**Практическая ценность** работы состоит в возможности использовании материала и результатов данного исследования на уроках культуры речи, уроках английского языка, а также при дальнейшем исследовании иностранных заимствований.

Для написания исследовательской работы был проведен анализ следующих **источников** англицизмов:

1. речь, разговоры, диалоги учащихся и учителей МКОУ СОШ №8
2. средства виртуального общения сверстников и взрослых: СМС, диалоги в сети интернета "В Контакте"
3. средства массовой информации: журналы, телевидение, радио

В ходе исследования **использовались работы** Крысина Л. П., Брейтера М. А., которые исследовали современную русскую речь на предмет заимствований из английского языка, статью Анохиной С. В., в которой дается характеристика современного "словопроизводства", а также Толковый словарь современного русского языка и Словарь современных заимствований.

# Глава 1. Заимствования - как процесса изменения языка

## 1.1. Причины заимствования англицизмов в современном русском языке

На переломе веков время несется с такой скоростью, что не успеваешь осмыслить все новое, что появилось в буквальном смысле слова вчера и сегодня утром. Столь же стремительно меняется язык, вернее, его лексика, то есть его словарный состав.

В процессе исторического развития человеческие языки постоянно вступали и продолжают вступать в определенные контакты друг с другом. Языковым контактом называется взаимодействие двух или более языков, оказывающих какое-либо влияние на структуру и словарь одного или многих из них.

В настоящее время интерес лингвистов сосредоточен на русско-английском языковом контакте. Появляется большое количество заимствований английского происхождения.

Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале XX в. Так, в работе Л. П. Крысина указывается, что Э. Рихтер основной причиной заимствования слов считает необходимость в наименовании вещей и понятий. Перечисляются и другие причины, различные по своему характеру - языковые, социальные, психические, эстетические и т. п. Появление большого количества иноязычных слов английского происхождения, их быстрое закрепление в русском языке объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни. Усиление информационных потоков, появление глобальной компьютерной системы Интернета, расширение межгосударственных и международных отношений, развитие мирового рынка, экономики, информационных технологий, участие в олимпиадах, международных фестивалях, показах мод – все это не могло не привести к вхождению в русский язык новых слов. Мы, русские люди, толерантно относимся к внешним влияниям. Открытость нашего общества приводит к значительному расширению кругозора и объема знаний россиян, к улучшению знаний в области иностранных языков. Активизировались деловые, торговые, культурные связи, расцвел зарубежный туризм; обычным делом стала длительная работа наших специалистов в учреждениях других стран, функционирование на территории России совместных русско-иностранных предприятий. Возросла необходимость в интенсивном общении с людьми, которые пользуются другими языками. А это – важное условие не только для непосредственного заимствования лексики из этих языков, но и для приобщения носителей русского языка к интернациональным (а чаще – созданным на базе английского языка) терминологическим системам. Л. П. Крысин выделяет следующие **причины заимствования:**

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления (*компьютер; такси*)
2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия (*страх - паника; сообщение - информация*).

3. Необходимость специализации понятий - в той или иной сфере, для тех или иных целей (*предупредительный - превентивный; вывоз - экспорт*).

4. Тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен "цельно", нерасчлененно, а не сочетанием слов (*снайпер-русс: меткий стрелок, спринтер-бегун на короткие дистанции*).

5. Наличие в заимствованном языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т.п. и более или менее единых по источнику заимствования этих терминов. Это терминология вычислительной техники, которая сложилась на базе английского языка, спортивная терминология, а также лексика некодифицированных подсистем языка (*хиппи, музыкантов, хакеров и др.*)

6. Восприятие иноязычного слова как более престижного, "ученого", "красиво звучащего" (*мерчандайзер*)

М. А. Брейтер также исследует данную проблему и выделяет следующие причины заимствований:

1. Отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. В словарь делового человека 90-х годов прочно вошли такие англицизмы, как *бэддж, классификатор, ноутбук* и его новые разновидности: *ноутбук, органайзер, пейджер, таймер, сканер, тюнер, принтер и другие*;

2. Отсутствие соответствующего (добавим - более точного) наименования (или его "проигрыш" в конкуренции с заимствованием) в русском языке - около 15% новейших англицизмов - *топ-модель, виртуальный, инвестор, спонсор, спрей*.

3. Среди носителей русского языка распространено представление о том, что иностранные технологии являются более прогрессивными по сравнению с российскими, иностранные банки более надежны, иностранные товары - более высокого качества. Эта установка, по мнению автора, широко применяется в рекламе.

## **1.2. История заимствования иностранных слов**

Началом непосредственного сближения англичан и русских принято считать 24 августа 1505 года, когда впервые корабль английского короля Эдуарда VI стал на якорь в гавани св. Николая в устье Северной Двины. Капитан единственного уцелевшего корабля экспедиции, Ричард Спенсер, был весьма милостиво принят Иваном IV, царем Московии. Заинтересованность Англии в торговле с Россией была исключительно велика: англичане искали рынки сбыта. С этого времени у России с Англией завязываются регулярные и довольно прочные связи, политические и дипломатические отношения. Уже в это время в различных отчетах, "статейных списках" о деятельности послов можно встретить такие слова, как СЭР, ЛОРД, ЛОНДОНЧАНЕ, МИСТЕР и

др. После некоторого охлаждения регулярные взаимоотношения России и Англии возобновляются незадолго до вступления Петра I на престол. Эпоха Петра I - это эпоха крепких и действенных связей почти со всеми европейскими государствами, эпоха распространения образования, культуры, развития морского и военного дела.

Большое значение придается изучению иностранных языков, учащаются поездки русских за границу. Петр I, побывав в Лондоне в 1698 году, привез в Россию математиков, инженеров, мастеров. Многие русские послы, подолгу жившие в Англии, хорошо знали английский язык и интересовались английской литературой. Только в эпоху Петра I в русский язык проникло 3000 иностранных слов. Слов английского происхождения среди них еще не так много - 5%. В основном это слова, относящиеся к области морского дела, торговли, названия титулов и должностей, некоторых английских предметов и регалий.

На протяжении всего XVIII века наблюдается дальнейшее проникновение слов из английского языка в русский. В XIX веке на арену истории выходит вновь образованное, независимое от Англии государство - Соединенные Штаты Америки. Это вызывает новый приток английских слов в русский язык. Известно, например, что в России в XIX веке среди русской интеллигенции было много людей, знающих английский письменный и разговорный язык. Любили и знали английский язык известные русские писатели, поэты и критики: А.С. Пушкин, В.А. Жуковский, М.Ю. Лермонтов, А.С. Грибоедов, И.С. Тургенев, Л.Н. Толстой и многие другие. К 60-70-м годам XIX века в России вводится преподавание немецкого, французского и английского языков, пришедших на смену древним языкам (латыни и греческому).

Как видим, изучаем мы английский язык совсем недавно, всего лишь 100 лет, а в наше время, т.е. к концу XX века, языковая ситуация такова, что мы можем говорить уже об англо-русском билингвизме, и некоторые ученые считают, что усиление притока англицизмов в лексику современного русского языка обусловлено наличием необходимого минимума русско-английского двуязычия.

Для XX века характерен широкий диапазон различных каналов проникновения англицизмов в русский язык как следствие глубокого знакомства русских с Англией, Америкой, установление различных контактов в области искусства, издания английской, американской, австралийской литературы не только в переводах, но и в оригиналах. Наибольшее количество слов представлено тематическими группами - наука и техника, политика, государственный уклад, история, литература, искусство, религия, спорт. Далее идут бытовая лексика, морское и военное дело, должности, учреждения, финансы, единицы измерений, торговая номенклатура.

Приток англицизмов за последние 5-10 лет очень велик. Это говорит о возрастающей потребности давать названия новым явлениям, предметам, открытиям, о развитии отношений и

связей между Россией, Англией, Америкой, а также о престиже английского языка. Историческая обстановка конца XX века крайне благоприятна для развития контактов с зарубежными странами, и в лингвистическом отношении это сказалось в увеличении заимствований. К факторам иного, отрицательного, характера следует отнести моду на английские слова.

Англицизмы в конце XX в. проникают в русский язык, во-первых, стремительно; во-вторых, в больших количествах; в-третьих, не только пополняют уже существовавшие в русской лексике тематические группы, но и образуют новые, с актуальной тематикой (информатика, экономика, финансовое дело, политика, мода, кулинария и др.: интернет, аудитор, импичмент, блейзер, йогурт и т. д.).

### 1.3. Способы образования англицизмов

По способам образования англицизмов можно выделить следующие группы заимствований из английского языка:

1. Прямые заимствования. Слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке - оригинале. Это такие слова, как уик-энд - выходные; блэк - негр; мани - деньги.
2. "Гибриды". Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова - источника. Например: аскать (to ask - просить), бузить (busy - беспокойный, суетливый).
3. "Калька". Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова, как меню, пароль, диск, вирус, клуб, саркофаг.
4. "Полукалька". Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Например: драйв - драйва (drive) "Давно не было такого драйва" - в значении "запад, энергетика".
5. Экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), чизбургер (cheeseburger).
6. Иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: о'кей (OK); вау (Wow!).

7. Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов. Например: секонд-хенд - магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; видео-салон - комната для просмотра фильмов.
8. Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: крезанутый (crazy) - шизанутый.

Можно сделать вывод, что изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты. Существуют различные классификации причин заимствования иностранных, в частности английских слов. Слова могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, заимствованным из других языков, появиться в результате развития новых значений у уже известных слов.

Выделяют также и способы образования англицизмов, такие как прямые заимствования, гибриды, калька, полукалька, экзотизмы, иноязычные вкрапления, композиты и жаргонизмы.

Таким образом, заимствования могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, могут быть заимствованными из других языков, появиться в результате развития новых значений у уже известных слов.

#### **1.4. Классификация англицизмов по сферам общения**

В последнее время наблюдается активизация заимствований иноязычной лексики в русскую речь. Это тесно связано с изменениями в политической, экономической, культурной жизни нашего общества

##### **1. Власть, политика.**

В последние годы в политической лексике русского языка появились иностранные слова. Например, председатель Совета министров сейчас премьер-министр, заместитель - вице-премьер и т.д.

##### **2. Средства массовой информации.**

Эта сфера заполняется англицизмами стремительно быстро. Интернет – «рекордсмен» по использованию заимствований, особенно в текстах рекламы, сообщениях о происшествиях и т.п. Казалось бы, в этой сфере работает множество профессионалов, имеющих филологическое образование, именно они должны нести культуру языка «в массы». Однако, на практике все с точностью наоборот: именно российские СМИ, особенно телевидение, способствуют распространению иноязычия, а порой и косноязычия, в русской речи и в русском языке.

##### **3. Спорт.**

Те слова, к которым мы так привыкли, оказывается, пришли к нам из английского. Это такие слова, как спортсмен, футбол, бодибилдинг, фитнес.

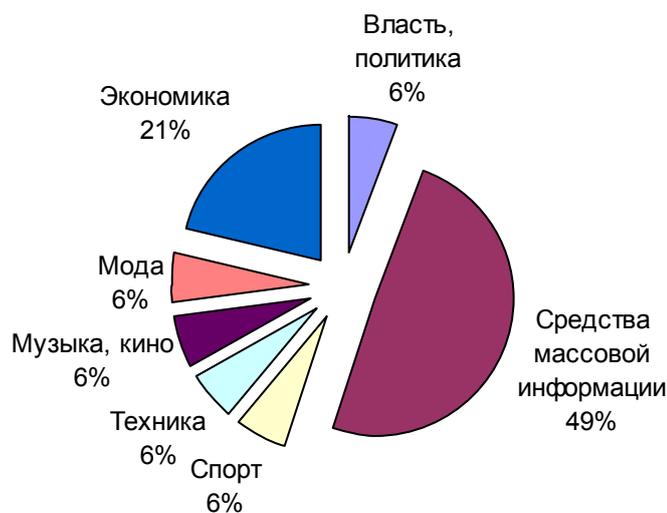
##### **4. Техника.**

Для новых технологий придумывают новые названия, и звучат эти названия на английском языке. Слова: компьютер, ноутбук, мобильный, сканер, органайзер, клавиатура, монитор и многие другие - пришли к нам из английского языка.

#### 5. Кино, музыка.

Данная сфера является мощным источником популяризации английского языка, благодаря поп-культуре большинство англицизмов вошло в русский язык без каких-либо препятствий. Сейчас очень много российских звёзд поют на английском языке, множество фильмов снимается на этом языке, появляются какие-то фразы, слова (например, знаменитая фраза А.Шварценеггера *I'll be back*; припев из песни Димы Билана *Never-ever let me go*), которые потом остаются в повседневном молодежном сленге.

6. Экономика. В этой сфере есть такие заимствованные слова, как инвестиция, маркетинг, дилер, брокер. Все вышеприведенные примеры позволили нам составить диаграмму зависимости англицизмов от различных сфер (рис.1). На власть и политику пришлось 6% от всех заимствований, на спорт, технику, музыку и кино, моду пришлось такое же количество процентов. На экономику пришлось 21% англицизмов, однако больше всего заимствованные слова используют в СМИ. (см. Приложение №1)



## **Глава 2. Неоправданные заимствования англицизмов – как проблема русского языка**

### **2.1. Оправданные заимствования англицизмов**

Рассматривая тему заимствований в русском языке, все заимствования можно разделить на две группы: оправданные и неоправданные.

Оправданным является заимствование, которое означает в языке то понятие, которого ранее в этом языке не существовало. Например, таких понятий, как "шоколад", "галоши", "телефон" и многих других, в русском языке не было. Эти вещи вошли в наш мир, и, соответственно, слова, их обозначающие, появились в языке. В основном, оправданные заимствования встречаются в медицине, науке и технике.

Народ или государство, из языка которого берутся слова, считается более развитым, чем тот, в язык которого заимствования попадают. Это очень хорошо может быть показано на следующих примерах.

Как только СССР запустил первый в мировой истории спутник Земли, слово "спутник" тотчас же стало всемирно известным и вошло во многие языки.

Сразу после изобретения и введения в использование танка англичанами во время Первой мировой войны слово "танк" также мгновенно перешло во все языки мира, где и используется до сих пор.

Таким образом, оправданные заимствования заполняют собой пустые ниши в языке, они обозначают те понятия, для которых слов в языке ещё не придумано. Однако в русском языке, который по праву считается богатейшим языком, следует стремиться к тому, чтобы после введения новых понятий, а с ними и слов, в язык вводились русские слова, обозначающие эти новые понятия.

### **2.2. Неоправданные заимствования англицизмов**

Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится в язык из иностранного языка (и используется в нём) в качестве синонима для определения того или иного понятия, при том что русские слова, определяющие это понятие, уже имеются в наличии.

Однако многие считают, что такие слова, наоборот, обогащают русский язык. Используя такую логику, можно для каждого русского слова набрать тысячи синонимов из разных языков и "обогатить" русский язык в тысячи раз. Естественно, что результат мало кому понравится.

Ненужные английские заимствования употребляют сейчас все: политики, дикторы радио и телевидения, предприниматели, ученики. В речи молодежи можно насчитать около 1000 неоправданно-используемых английских слов, такие как "прессинг", "никнейм", "голкипер",

"делит", "логин", "тренинг" и т.д. Даже иностранцы, хорошо владеющие русским языком, удивляются громадному количеству иноязычных слов в нашей прессе, журналах, книгах, рекламе. В настоящее время наблюдается процесс варваризации русского языка, то есть проникновение в речь иноязычных слов, имеющих в русском языке эквиваленты.

Увлечение англицизмами стало своеобразной модой, оно обусловлено созданными в обществе стереотипами, идеалами. Таким стереотипом зачастую служит образ идеализированного американского общества, в котором уровень жизни намного выше, и высокие темпы технического прогресса ведут за собой весь мир. И добавляя в свою речь английские заимствования, люди (особенно молодежь) хотят определенным образом приблизиться к этому стереотипу, приобщаются к американской культуре и стилю жизни.

Прислушиваясь к речи одноклассников, знакомых, друзей - сверстников и взрослых, можно обнаружить очень много английских слов, которые они произносят на русский манер и не всегда могут выразить то же самое словами родного языка.

Заимствования из английского языка охватывают все сферы школьной жизни, например:

- "инглиш"- перенос из жаргона школьников от "English" - английский язык ("На инглиш идешь?");
- "холидей" - от "holiday" - каникулы ("В моей жизни все ОК, скоро будет холидей");
- "маус" - от "mouse" - компьютерная мышь ("У тебя такой навороченный маус");
- "френд, френдиться" - от "friend" - друг, дружить ("Он мой лучший френд");
- "боты" - от "boot" - обувь, туфли ("Столько ботов, а бутиться не во что");
- "фейс" - от "face" - лицо ("На уроке главное - фейсом в грязь не упасть");
- "комп" - от "computer" - компьютер ("Опять мой комп завис");
- "дивидишник" - от "DVD-player" - DVD плеер ("Дай что-нибудь посмотреть по дивидишнику");
- "мазер-фазер" - от "father", "mother" - мама, папа ("Нужно к приходу мазера-фазера прибраться").

Заимствования из английского языка могут помочь углубленному изучению не только английского, но и русского языка. Не секрет, что девушкам и юношам иногда легче выразить свои мысли и чувства с помощью слов иностранного языка, они затрудняются в выборе подходящих для этого русских слов.

### **2.3. Сопоставление неоправданных англицизмов с их русскими эквивалентами**

Как было сказано выше, слова-англицизмы вошли в речь людей разных профессий, социального статуса, возраста и пола.

В результате заимствования огромного количества англицизмов происходит постепенное засорение русского языка.

Достаточно вспомнить такие широко используемые сейчас слова, как *"презентация"*, *"оффтон"*, *"чатиться"*, *"тюнинг"*, *"хафбек"* и другие. Одни люди используют их для того, чтобы выглядеть лучше, внушительнее и даже умнее в глазах окружающих, другие слепо следуют всем новинкам, не задумываясь о целесообразности использования тех или иных слов и т.д. Многие считают иностранную лексику более привлекательной, престижной, "ученой", "красиво звучащей". Например:

- эксклюзивный - исключительный;
- топ-модель - лучшая модель;
- прайс-лист - прейскурант;
- продакшн - (кино)производство.

Особенно, в среде неоправданных заимствований, хочется выделить группу, которая состоит примерно из трёх слов. Это слова, которые в исходном языке были названием торговых марок, а после появления этих торговых марок на российском рынке стали нарицательными. Вот эти слова: "джип" - слово, которому уже придуманы синонимы: "вседорожник" и "внедорожник"; "памперс" - обычный "подгузник"; "ксерокс" - "копировальный аппарат", а ещё более по-русски - "множитель".

Последнее из упомянутых слов вызывает особые опасения, ибо оно уже успело немало навредить: в русском языке появились такие слова, как "отксерить" (размножить) и "ксерокопия" (копия, экземпляр).

Наиболее употребительными и интересными также являются следующие заимствования, встречающиеся в разных областях жизни. Например: "В Америке многие студенты подрабатывают бэбиситтингом. В качестве бэбиситтеров нанимают подростков или студентов, как правило, девушек".

- "бэбиситтер" - (англ. "baby" - ребенок, 'sit' - сидеть) - по-русски "няня";
- "бэбиситтинг" - процесс ухода за ребенком.

Из примера видно, что английское слово "бэбиситтер" режет слух и трудно в написании. Слово слишком длинное, неблагозвучное, в нем встречается удвоенная согласная "т". Гораздо понятнее употребить простое русское слово "няня", то есть доверенное лицо, ухаживающее за ребенком в период отсутствия родителей (или их занятости).

"Бэбиситтинг" как процесс легко можно убрать из предложения перефразировав его следующим образом: "В Америке многие студенты работают нянями".

Слово "тинейджер" уже вошло в современный русский язык, и широко распространено не только среди представителей данной возрастной категории, но и среди взрослых. Этот англицизм, тем не менее, используется неоправданно. "Тинейджер" легко можно заменить на русское слово "подросток".

- "тинейджер" - (англ. "teenager") - по-русски "подросток";
- "бэби" - (англ. "baby") - по-русски "ребенок, малыш";

Например: "У моей сестры трое бэбов. Самому младшему бэби - год".

Как видно из примера, английское заимствование "бэби" можно с легкостью заменить на слово "ребенок", "малыш" или "дети". В результате получается: "У моей сестры трое детей. Самому старшему ребенку - год".

- "копирайтер" (англ. "copy" - рекламный текст, "writing" - написание) - по-русски "автор рекламных текстов";

Например:

- Кем работает твой друг?
- Он копирайтер!

Значение слова "Копирайтер" понятно далеко не всем людям. Немногие могут объяснить, в чем заключается работа копирайтера. Русский синоним "автор рекламных текстов" проясняет ситуацию. "Копирайтер" или более разумное "автор рекламных текстов" - это специалист в области написания рекламных текстов, создающий на основе творческого задания идеи и концепции текстов (а также сами тексты) для всех видов рекламы.

- "презент" - (англ. "present") - по-русски "подарок";
- Например:

"В Москве множество магазинов, где можно купить всевозможные презенты для любого случая".

- "суперстар" - (англ. "superstar") - по-русски "суперзвезда";

Например: "Участники проекта "Ты - суперстар" начали гастрольный тур по стране".

- "бойфренд" - (англ. "boyfriend") - по-русски "возлюбленный, парень, дружок";

Например: "Она отвергла предложение руки и сердца своего бойфренда".

- "имидж" - (англ. "image") - по-русски "образ";

Например: "Она создала себе имидж делового человека". "Целью любой организации является создание в глазах потребителя позитивного имиджа".

- "мейкап" - (англ. "make-up" - внешний вид, облик) - по-русски "макияж", "внешний вид";

Например: "Как известно, большую часть времени, которое женщина тратит на мейкап, она проводит в раздумьях".

- "постер" - (англ. "poster") - по-русски "плакат";

Например: "Она развесила постеры с изображениями ее любимых актеров по всей комнате. Не комната, а картинная галерея!"

- "уикэнд" - (англ. "weekend") - по-русски "конец недели; выходные";

Например: "Дети провели незабываемый уикенд на природе рядом с озером".

- "фешенебельный" - (англ. "fashionable") - по-русски "модный".

Например: "Аврора заверила какие-то бумаги и нас повезли в "Геру"? самый фешенебельный местный ресторан". [Сергей Довлатов, "Заповедник", 1983 г]

- "хоррор" - (англ. "horror") - по-русски "фильм ужасов", "ужастик";

Например: "Хэллоуин - знаменитый независимый хоррор фильм Джона Карпентера".

- "кликать" - (англ. "click") - по-русски "нажимать на кнопку "мыши", "нажимать";

Например: "Кликать мышкой по ссылкам, полученным из интернета опасно!"

- "юзер" - (англ. "user") - по-русски "компьютерный пользователь", "пользователь";

Например: "Юзер - наверное, самая многочисленная часть компьютерного населения нашей планеты".

- "менеджер" - (англ. "manager", "to manage" - руководить, управлять) - по-русски "управляющий, руководитель начальник";

- "сел-менеждер" - по-русски "менеджер по продажам";

Например: "Сел-менеджер провел нас по торговому залу и показал продукцию фирмы".

- "лузер" - (англ. "loser", 'to lose" - терять, проигрывать) - по-русски "неудачник";

Например: "На работе он полный лузер! Удивительно, что его еще не уволили".

- "хотдог" - (англ. "hotdog") - по-русски "сосиска в тесте";

Например: "В столовой университета часто продают хотдоги".

- "пазл" - (англ. puzzle - головоломка) - по-русски "ребус, головоломка";

Например: "Моя младшая сестра обожает собирать пазлы. Она просто ас в этом деле!"

- "Массмедиа" - (англ. "Mass Media" ) - по-русски "СМИ" (средства массовой информации);

Например: "Интернет является одним из самых популярных Массмедиа среди подростков".

- "миллениум" - (англ. "Millennium") - по-русски "тысячелетие";

Например: "Наше поколение вошло в новый миллениум".

- "шоп" - (англ. "shop") - по-русски "магазин";

- "шопинг" - процесс похода по магазинам;

Например: "Женская депрессия легко лечится походом в шоп (шопингом)".

- "секьюрити" - (англ. "secure"- охранять, "security"- безопасность) - по-русски "охрана, охранник";

Например: "Подъезд нашего дома охраняет секьюрити баба Маша".

- "ресепшн" - (англ. "reception" - прием, встреча) - по-русски "администрация, приемная, информационная";
- "ресепшионист" - информатор, администратор;

Например: "Ни один крупный торговый центр невозможно представить без ресепшиониста".

- "хенд-мейд" - (англ. "hand-made") - по-русски "рукотворное, ручной работы";

Например: "Мы предлагаем вам окунуться в мир хэндмэйд, полюбоваться на готовые вышивки, авторские куклы и многое другое".

- "гейм" - (англ. "game") - по-русски "компьютерная игра, игра";
- "геймер" - "игрок";

Например: "Он обожает собирать компьютерные геймы. Он уже собрал достаточно большую коллекцию".

Неоправданное введение в текст заимствованных слов наносит большой ущерб не только разговорной, бытовой, но и художественной речи. Речь обесцвечивается, если разнообразным и ярким русским синонимам предпочитают слова заимствованные и невыразительные. Например, пишут: "Я хорошо помнил модуляции ее голоса" (а почему бы не сказать "переливы" или - "как звучал ее голос?"); "Я не могу сконцентрироваться" (а лучше было бы написать "сосредоточиться, подумать") и даже так: "В старину все деревенские новости концентрировались у колодца"...

Злоупотребление заимствованными словами, имеющими ограниченную сферу использования, нежелательно и в нехудожественных текстах. Авторов научных работ часто справедливо упрекают в неоправданном увлечении иностранной терминологией, которая затрудняет чтение текста, а иногда становится непреодолимым препятствием для его понимания.

Рассмотрев примеры с неоправданными английскими заимствованиями, можно сделать вывод, что многие из них появляются в русском языке в силу того, что для слушающего больший вес имеют многосложные, страннозвучащие и вообще нерусские слова, что, по мнению говорящего, увеличивает его собственную значимость.

Причина данного психологического явления может крыться именно в том, что иностранные слова используются в науке, а люди науки - люди сведущие, умные, образованные и уважаемые. Вот почему многие ораторы используют сложно воспринимаемые слова - для того чтобы казаться внушительнее.

Также одной из причин заимствования и употребления английских слов является влияние американской культуры, как образец благосостояния и благополучия.

Из приведенных примеров также видно, что неоправданно заимствованные англицизмы имеют эквиваленты в русском языке и легко заменяются на русские слова с похожим значением. Многие английские слова звучат неблагозвучно для русского уха, трудны в написании и произношении, поэтому следует пытаться заменять их на более понятные русские синонимы.

## Глава 3. Практическая часть

### 3.1. Процесс освоения англицизмов учащимися МКОУ СОШ №8

Чтобы понять, как процесс заимствования англицизмов проходит в молодежной среде, насколько усвоены современные английские слова в русском языке, был проведен опрос среди учащихся 11А класса МОУ СОШ №8, в котором приняли участие 16 человек.

Анкета состояла из следующих вопросов:

- 1). Используете ли вы в своей речи слова иноязычного происхождения? Как часто? В каких сферах деятельности?
- 2). Где вы узнаете значения новых слов, которые так стремительно появляются в нашем языке?
- 3). Считаете ли вы, что такое обилие иноязычной лексики засоряет наш язык? Нужны ли нам англицизмы?
- 4). С какой целью вы употребляете иноязычные слова:
  - А) модно
  - Б) престижно
  - В) это показывает уровень образованности и начитанности
  - Д) в русском языке нет аналогов
- 5). Назовите примеры наиболее употребляемых вами англицизмов.

Анкетирование показало, что каждый опрошенный в той или иной мере использует в своей речи иноязычные слова. Как правило, их употребляют в школе, в социальных сетях и в процессе общения с друзьями.

По результатам опроса наибольшее количество человек заимствуют англицизмы в социальных сетях, таких как «ВКонтакте», «Twitter» и «Facebook», а так же на различных познавательных сайтах. 7 человек узнают иноязычные слова в интернете, 6 человек из рекламы и СМИ и 3 человека заимствуют английскую лексику у своих друзей или одноклассников.

На вопрос о необходимости внедрения иностранной лексики в наш язык 15 человек дали положительный ответ. Обосновав это тем, что практически все англицизмы являются важной частью молодежной культуры и необходимы для установления более быстрого и эмоционального контакта с собеседником. И всего 2 человека дали отрицательный ответ. По их мнению, русский язык должен сохранять аутентичность, а заимствованные слова лишь засоряют его.

Опрос показал, что учащиеся 11А употребляют англицизмы по разным причинам. Так, например, 9 человек используют иноязычные слова, потому что в русском языке у них нет аналогов. 6 человек считают, что употребление англицизмов демонстрирует их образованность и

начитанность. 1 человек утверждает, что у него это происходит непроизвольно и, скорее всего, под влиянием иностранной музыки и различных телешоу.

Ниже представлены наиболее употребляемые учащимися слова иноязычного происхождения:

ORLY? (o, really?) это слово используется для выражения удивления и очень часто встречается в социальных сетях.

WASSUP ( what's up?) – приветствие.

Vkontakte, Facebook, Twitter – названия социальных сетей.

Go dance – приглашение на дискотеку.

А так же такие слова, как ОК, компьютер, онлайн, вай-фай, блютус, интернет, принтер, сканер, монитор, дисплей, шузы, дресскод, фэйс-контроль, тиви, медиаплеер, фридж, шопинг, сэйл, мэйкап, бойфренд, фастфуд и названия спортивных игр, такие как футбол, баскетбол, хоккей и волейбол.

Для того чтобы выяснить есть ли разница в освоении англицизмов разными возрастными группами, я провела тот же опрос среди учащихся седьмых классов. В опросе приняло участие 59 человек.

По результатам опроса 59 человек ежедневно используют слова иноязычного происхождения, когда общаются с друзьями или проводят время в социальных сетях.

Анкетирование так же показало, что ребята заимствуют англицизмы из разных источников. 35 человек встречаются с иностранной лексикой в интернете. 15 человек узнают иностранные слова, когда читают молодежные журналы или смотрят телевизор, в частности рекламу и реалити-шоу. 8 человек утверждают, что значение лексики английского происхождения им объясняют родители или более просвещенные друзья. И наконец, последний учащийся усваивает англицизмы на уроках иностранного и русского языка.

Нужна ли нам лексика иностранного происхождения? На этот вопрос большинство учащихся положительно. 34 человека считают, что англицизмы необходимы нам, поскольку в русской речи нет синонимов для наименования тех вещей, которые создаются в эпоху технологий. 22 человека утверждают, что английские слова необходимо исключить из нашей лексики, потому что русский язык разнообразен и красив, а английские слова засоряют его. И 3 человека не смогли дать однозначный ответ. По их мнению, большая часть англицизмов незаменима в связи с развитием техники, но с другой стороны существует масса иностранных слов, портящих русскую лексику.

Опрос показал, что учащиеся седьмых классов употребляют англицизмы по разным причинам. 20 человек используют английские слова потому что это модно среди их сверстников. 11 человек среди опрошенных делают это потому что находят престижным умение применить

лексику иноязычного происхождения в той или иной сфере. 12 учащихся пользуются англицизмами поскольку хотят продемонстрировать уровень своей образованности и начитанности. И 16 человек заимствуют английские слова потому что в русском языке не существует аналогов для того чтобы назвать тот или иной предмет.

Стоит заметить, что лексический запас иностранных слов учащихся седьмых классов практически не отличается от словарного запаса старшеклассников.

Ребята из седьмых классов так же указали в опросе социальные сети («Вконтакте», «Facebook» и другие), названия бытовой техники (компьютер, фридж, медиаплеер), названия спортивных игр (футбол, хоккей, баскетбол), а так слова, встречающиеся в молодежной сфере общения, такие как бойфренд, шопинг, сэйл, мэйкап, фастфуд и прочие.

Проведя анкетирование, я убедилась, что иностранная культура, в частности английская, неизбежно проникает во многие области жизни даже такого небольшого города, как Красноуральск и вызывает к ней неоднозначное отношение. И все же подавляющее большинство школьников приветствуют пополнение русской лексики новыми словами, которые так стремительно появляются в нашей жизни.

## Заключение

В заключении хотелось бы привести слова Владимира Ивановича Даля: *"Испещрение речи иноземными словами вошло у нас в поголовный обычай, а многие даже щеголяют этим, почитая русское слово, до времени, каким-то неизбежным худом, каким-то затоптанным половиком, рогожей, которую надо успеть усыпать цветами иной почвы, чтобы порядочному человеку можно было пройтись"*. Эти слова не сегодняшнего защитника русского слова, а человека, который составил большую часть своего бессмертного "Толкового словаря живого великорусского языка" остаются актуальными и сейчас.

Для искоренения неоправданно заимствованных англицизмов некоторые поборники чистоты русского языка предлагают накладывать штрафы за немотивированное публичное произнесение "американских" слов, ввести экзамен для дикторов, сделать престижным употребление правильной речи. Конечно, это возможно осуществить через социальную рекламу.

Нельзя также не привести некоторое оправдание использования англицизмов: во-первых, иногда англицизмы употребляют удобнее, т.к. они короче, четче выражают смысл; во-вторых, англицизмы уже многим понятнее, чем длинный перевод на русский язык; в-третьих, эти слова уже прочно вошли в русскоязычную речь, особенно у молодежи, в СМИ; в-четвертых, есть ли необходимость искоренять заимствованные слова в век глобализации, ведь они не считаются ненормативной лексикой? В качестве вывода необходимо привести следующее противоречие: с одной стороны появление новых слов расширяет словарный запас носителей русского языка, а с другой в связи с употреблением огромного количества неоправданных заимствований происходит засорение русского языка, утрачивается его самобытность и неповторимая красота.

Но молодое поколение, в том числе, и учащиеся, не могут не использовать английские слова в своей речи, поскольку некоторые из них уже давно проникли в русский язык. Подводя итоги моей работы, я решила составить небольшой словарь в который включила наиболее используемые иноязычные слова. Данный словарь поможет школьникам расширить запас иностранной лексики и узнать значения тех слов, которые ранее были непонятны.

(См. Приложение №2)

### Список использованной литературы

1. Анохина С. В. Активные процессы современного словопроизводства. - Белгород, 1999. - с.7-10
2. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. - Владивосток, Диалог-МГУ, 1997. - с. 34-45
3. Крысин П. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия / М.: 1985-1995. - с. 142-161
4. Современный словарь иностранных слов.- "Русский язык", 1992
5. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. / Г. Н Складневской, - М.: АСТ, Астрель, 2001.
6. Шапошников В.Н. Русская речь 1990-ых. Современная Россия в языковом отображении / М., 1998.
7. Электронный словарь Wikipedia [Электронный ресурс].- Режим доступа: <http://www.wikipedia.org>

## Приложения

### Приложение №1

Классификация англицизмов по сферам общения.

#### Бизнес и право

- аутсорсинг — outsourcing — передача части неосновных операций сторонней организации, специализирующейся в этой сфере
- бестселер — bestseller — хорошо продающаяся книга
- бизнес — business (от слова *busy* [занятый]) — занятие
- бизнесмен — businessman — предприниматель
- биллинг — billing — от bill — счёт, билет, система ведения счёта
- брокер — broker, восходит к старофранцузскому «торговец вином»
- дефолт — default
- дилер — dealer — торговец от deal — заключать сделки
- дилинг — dealing
- доллар — dollar — денежная ед. США
- инсайдер — insider (inside = внутри) — человек, имеющий доступ к конфиденциальной инфо
- лизинг — leasing (lease = аренда, сдача внаём)
- маркетинг — marketing (market = рынок)
- менеджер — manager (manage = руководить, управлять), от лат. manus — рука
- менеджмент — management
- мерчендайзер - merchandiser
- мерчендайзинг — merchandising, merchandise — товар, английским заимствовано из французского, дословно: товароведение
- пиар — pr (сокр. public relation) — связи с общественностью
- прайслист — pricelist — список цен
- промоушн — promotion — дословно: продвижение, «раскрутка»
- промоутер — promoter — человек, занимающийся продвижением чего-либо, также пишут: промотор, промоутор
- пресс-релиз — press-realese — представление в прессу инфосообщения компанией о себе
- стагфляция — stagflation (stagnation + inflation)
- стартап — startup — небольшая компания, разрабатывающая новое изделие с неизвестным результатом
- офис — office
- офшор — offshore (off-shore = вне побережья, то есть вне юрисдикции страны, которой принадлежит побережье)
- пенни, пенсы — penny, pence — британская монета
- риэлтор — realtor — от realty — недвижимость
- франчайзер — franchiser
- франчайзинг — franchising — заимствовано английским из фр. franchise — франшиза
- фунт стерлингов — round sterling — денежная ед. Великобритании
- холдинг — holding — один из видов бизнэс-структур

#### Спорт

- бадминтон — badminton
- баскетбол — basketball (basket + ball = дословно: корзиночный мяч)
- бейсбол — baseball (base + ball)

- бейсджампинг — base jumping — прыжки с устойчивого основания
- бокс — boxing
- виндсёрфинг — windsurfing
- волейбол — volleyball
- гандбол — handball — ручной мяч
- гейм — game — игра
- геймер — gamer — игрок
- гол — goal — цель
- голкипер — goalkeeper — вратарь (хранитель «ворот»)
- джогинг — jogging — от jog — бегать трусцой
- дрегрейсинг — drag racing — drag — тащить, волочить
- дриблинг — dribbling — от dribble — капать, просачиваться
- дрифтрейсинг — drift racing — drift дословно «дрейф, занос, юз», то есть когда авто' «юзит»
- зорбинг — zorb — прозрачная сфера, в которой катится зорбонавт
- кайтинг — kiting — kite — воздушный змей
- кайтсёрфинг — kite surfing
- кикбоксинг — kick boxing — kick — пинать, бить ногами
- клинч — clinch (бокс)
- кросс — cross — пересекать, бег по пересеченной местности
- нокаут — knockout (дословно — вышибание, вывод из строя)
- нокдаун — knockdown
- овертайм — overtime — дословно: сверх времени, дополнительное время
- офсайд — offside — вне игры
- пейнтбол — paintball — шарик с краской
- пейс-кар — race car — машина безопасности в автогонках.
- пенальти — penalty — наказание
- плей-офф — play-off — игры на выбывание
- регби — rugby (от названия местности Регби)
- рекордсмен — recordsman — человек, устанавливающий рекорды
- ринг — ring — кольцо, круг
- робджампинг — rob jumping — rob — канат, трос, прыжки с высоты, когда прыгуна обвязывают верёвками, «тарзанка»
- сёрфинг — surfing — surf — гребень волны, прибой
- сноуборд — snowboard — «снеговая доска», доска д/катания по снегу
- сноубординг — snowboarding
- софтбол — softball
- спидвей — speedway — скоростная дорога
- спорт — sport от старофранцузского desport — развлечение, досуг
- спортсмен — sportsman — человек, занимающийся профессионально спортом
- стритбол — streetball — уличный баскетбол
- стритрейсинг — street racing — уличные гонки
- тайм — time
- таймаут — time out — перерыв во времени
- тренинг — training, от train — тренироваться
- фол — fault — вина, ошибка
- форвард — forward — нападающий
- фристайл — freestyle — свободный стиль
- футбол — football — ножной мяч
- хавбек — half-back — полузащитник

## **Информатика и веб**

- апгрейд — upgrade — обновление аппаратной части компьютерных систем
- апплет — applet — маленькое приложение, исполняемое на клиенте как часть большого
- ассемблер — assembler — сборщик, язык программирования низкого уровня
- баг — bug — ошибка в софтвере [какой-либо программе], дословно — жук, жучок
- багфикс — bugfix — исправление бага
- байт — byte — ед. изм. информационной ёмкости
- баннер — banner — флаг
- бит — bit (сокр. *binary digit*) — двоичная цифра
- блог — blog (сокр. от «*web log*») — дневник в Интернете
- блогер — blogger — человек, ведущий блог
- браузер — browser — просматриватель
- бэкслэш — backslash — обратная косая черта
- веб — web — сеть, от «*world wide web*» — всемирная паутина
- декремент — decrement — уменьшение операнда на 1
- дефолтная (величина) — default (value) — величина по умолчанию
- десктоп — desktop — поверх стола (desk top = верх письменного стола, крышка)
- дорвей — doorway page — входная страница
- инкремент — increment — увеличение операнда на 1
- Интернет — internet — межсеть. Интернет соединяет собою множество локальных сетей.
- интернет сервис провайдер — internet service provider — поставщик инет-услуг
- интерфейс — interface — поверхность раздела, стык, способы взаимодействия ч-либо с человеком. То, что помогает соединять между собой лицевые панели разных приборов (изначально).
- киберсквотер — cybersquatter — человек, занимающийся киберсквотингом
- киберсквотинг — cybersquatting
- клик — click — щелчок, подражание звуку, который издает мышка при нажатии клавиши
- лэптоп (лептоп) — laptop (lap = колени сидящего человека)
- логин — login — метод, с помощью которого пользователь получает доступ к компьютерной системе
- микропроцессор — microprocessor
- онлайн — online, on-line — на линии, на связи
- офлайн — offline, off-line — в реале. В отключенном от компьютерной сети состоянии (изначально)
- парсинг — parsing — синтаксический разбор входной последовательности в соответствии с формальной грамматикой
- парсер — parser — программа, реализующая синтаксический разбор; синтаксический анализатор
- пиксел — pixel (сокр. от *picture element*) — минимальная адресуемая единица изображения на экране
- плагин — plugin (от *plug in*, «подключать») — программный модуль, расширяющий функциональность, обычно очень специфичную, главного приложения
- подкастинг — podcasting — ipod вещание
- постинг — posting — написание сообщений на форуме
- свопинг — swapping — замена одного сегмента программы в памяти другим и восстановление его по запросу
- сервис-пак — service pack — коллекция апдэитов, багфиксов и/или улучшений, доставляемая в виде одного устанавливаемого пакета
- скриншот — screenshot — снимок экрана
- слэш — slash — косая черта
- софтвер — software — мягкий продукт, также переводится как мягкая оснастка
- сервлет — servlet — программа, исполняемая на сервере и расширяющая функциональность веб-сервера

- спам — spam — марка мясных консервов, реклама которых успела надоесть многим (от spiced ham)
- спамер — spam — человек, рассылающий спам
- транзистор — transistor (*transfer + resistor*) — переменное сопротивление
- трафик — traffic — дорожное движение
- тред — thred — нить
- файрвол — firewall — огненная стена. Противопожарная стена между домами, предотвращающая распространение огня (в этом значении по-русски используется немецкое слово с тем же значением — брандмауэр)
- файл — file — досье, подшивка документов
- чипсет — chipset — набор микросхем для выполнения 1 или нескольких связанных функций
- хакер -- hacker -- программист, неправомерно пытающийся получить доступ к функциям управления тех или иных сайтов в интернете
- хай-тек — hi-tech, high technologies — высокие технологии
- хостинг — hosting от host — хозяин

## Транспорт

### Автомобильный

- фривэй — freeway — тип хайвеев, предназначенных для безопасного автосообщения без пересечения иных дорог
- хайвэй — highway — основные дороги, предназначенные для общественного транспорта
- парковка — parking — автостоянка

### Железнодорожный

- трамвай — tramway;
- рельс — rails (мн. ч. от rail);

## Физика

- адмиттанс — admittance — полная проводимость электрической цепи для гармонического тока и напряжения
- импеданс электрический — impedance — полное сопротивление электрической цепи для гармонического тока и напряжения
- конфайнмент — confinement — удержание, заключение
- кварк — quark
- лазер — laser (сокр. от *Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation* — усиление света с помощью вынужденного излучения)
- мазер — maser (сокр. от *Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation* — усиление микроволн с помощью вынужденного излучения)
- спин — spin — вращение

### Ед. изм.

- ватт — watt — ед. изм. мощности в СИ
- генри — henry — ед. изм. индуктивности в СИ
- гильберт — gilbert — ед. изм. магнитодвижущей силы в СГС

- грэй — gray — ед. изм. поглощённой дозы ионизирующего излучения в СИ
- джоуль — joule — ед. изм. работы и энергии в СИ
- кельвин — kelvin — ед. изм. температуры в СИ
- максвелл — maxwell — ед. изм. магнитного потока в СГС.
- ньютон — newton — ед. изм. силы в СИ
- стокс — stokes — ед. кинематической вязкости в СГС
- фарад — farad — ед. изм. электрической ёмкости в СИ

## Прочие

- бэби — baby — младенец обоего пола
- бойфренд — boyfriend — мужчина-партнёр во внебрачных романтических отношениях
- аутсайдер — outsider — стоящий в стороне
- бакс — bucks — доллары США (the buck)
- бойкот — boycott — исключение из нормальной деятельности (в честь Charles C. Boycott)
- брифинг — briefing — короткий инструктаж
- бумеранг -- boomerang -- (в английский язык это слово пришло из языка австралийских аборигенов)
- виджей — VJ (сокр. от *video jockey*) — видео-жокей
- вейвлет — wavelet — маленькая волна
- гаджет — gadget — устройство, приспособленное для особых практических целей и функций
- гёрлфренд — girlfriend — женщина-партнёр во внебрачных романтических отношениях
- диджей — DJ (сокр. от *disc jockey*) — диск-жокей
- джинсы — jeans
- кастинг — casting — подбор актёров, певцов, танцоров и пр. народа (исполн. искусство)
- кекс — cakes — пирожное
- клоун — clown
- колумнист — columnist — ведущий колонку в газете
- кресворд — crossword — крестословица
- лоби — lobby — группа людей, пытающихся повлиять на законодателей или др. официальных лиц в чьих-либо интересах
- лобист — lobbyist — член лобби
- лидер — leader — ведущий
- машина — machine —
- мейнстрим — mainstream — главное течение
- мониторинг — monitoring — отслеживание чего-либо
- ноу-хау — know-how — знать как
- постер — poster — большие, обычно печатаемые плакат, биль или объявление, часто иллюстрируемое, к-рые вывешиваются для привлечения внимания
- постпродакшн — postproduction — обработка фильма после съёмки
- прайм-тайм — prime-time — вечерние часы, когда собирается наибольшая ТВ-аудитория
- продакшн — production — кинопроизводство
- рейд — raid
- рейтинг — rating — ранг
- римейк — remake — переделка
- рында — корабельный колокол, команда "рынду бей!" — от ring the bell (звонить в колокол)
- саундтрек — soundtrack — музыка, сопровождающая фильм
- сквер — от square — площадь, а она от square — квадрат (очерченный стенами окружающих домов).
- скрининг — screening

- слэнг — slang
- спикер — speaker — говорящий
- тинейджер — teen-ager — подросток
- ток-шоу — talk-show — показ беседы
- топлес — topless — без верха
- трек — track — в свою очередь от араб. ТарИк — дорога (дорОг!)
- троллейбус — trolleybus — автобус с электропроводом
- тюнинг — tuning — точная настройка
- уикэнд — weekend — конец недели/баста
- фастфуд — fastfood — быстрая еда
- фешенебельный — fashionable — модный
- финиш — finish — окончание
- фольклор — folklore — народное знание
- форвард — forward — вперёд
- фрилансер — freelancer — человек, выполняющий работу, без долгосрочных обязательств перед работодателем
- хенд-мейд — hand-made — (новомодный варваризм) означает: рукотворное, ручной работы
- хит — hit — удар
- хот-дог — hot dog —
- хулиган — hooligan — дебошир
- шоу — show — показ
- шоумен — showman — человек, могущий привлечь внимание публики

Словарь англицизмов

Англицизм	Английское слово	Русский синоним	Англицизм	Английское слово	Русский синоним
автокар	car	тележка	массмедиа	Mass Media	СМИ
аутсайдер	outsider	неудачник	мейкап	make up	макияж
бестселлер	bestseller	хорошо продающаяся книга	менеджер	manager	управляющий, руководитель, организатор
бизнесмен	businessman	предприниматель	миллениум	Millennium	тысячелетие
блог	blog (сокр. от "web log")	дневник в Интернете	никнейм	nickname	имя, прозвище
бой-френд	boyfriend	возлюбленный, парень, дружок	овертайм	overtime	дополнительно е время
брифинг	briefing	короткий инструктаж	онлайн	online	в сети
бэббиситтер	baby - ребенок sit - сидеть	няня	офлайн	offline	в отключенном от компьютерной сети состоянии
бэби	baby	младенец, "малыш"	офсайд	offside	вне игры
гейм	game	игра	пазл	puzzle	ребус, загадка, головоломка
гёрлфренд	girlfriend	возлюбленная, девушка	парковка	parking	автостоянка
голкипер	goalkeeper	вратарь	пенальти	penalty	наказание
дайвинг	diving (от "to dive" - нырять)	подводное плавание	пирсинг	piercing	прокол, укол
дефолт	default	невыполнение обязательств	постер	poster	плакат

дилер	от англ. "dealer" – торговец.	представитель	прайс-лист	price list	список цен
дилит	to delete	стирать	презент	present	подарок
драйв	to drive - гнать	запал, энергетика	продакшн	production	(кино)производство
имидж	image	образ	промоушн	promotion	продвижение,
кастинг	casting	подбор актёров	ресепшн	reception	администрация
киндер	kid	ребенок	римейк	remake	переделка
клик кликать	click	щелчок	риэлтер	realtor	агент по недвижимости
копирайтер	copy - рекламный текст, writing - написание	автор рекламных текстов	секьюрити	secure, security	охранник, охрана
кросс	cross	бег по пересеченной местности	сэндвич	sandwich	бутерброд
лейбл	label	этикетка	тинейджер	teenager	подросток
лизинг	leasing	аренда	уик-энд	weekend	выходные
логин	login	имя пользователя в сети, имя	хенд-мейд	hand-made	рукотворный, ручной работы
лузер	to lose- терять, проигрывать	неудачник	хотдог	hot - горячий, dog- собака	сосиска в тесте
маркит	market	рынок	юзер	user	компьютерный пользователь